

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Co mówię wam w — ciemności, powiedzcie w — świetle, i co do — ucha słyszycie, głoście na — dachach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co mówię wam w ciemności powiedzcie w świetle i co do ucha słyszycie ogłoście na tarasach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co mówię wam w ciemności, opowiedzcie w świetle; a co słyszycie na ucho, rozgłoście na dachach.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co mówię wam w ciemności, powiedzcie w świetle, i co do ucha słyszycie, głoście na tarasach*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co mówię wam w ciemności powiedzcie w świetle i co do ucha słyszycie ogłoście na tarasach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co wam mówię w ciemności, opowiedzcie przy świetle; a to, o czym słyszycie na ucho, rozgłoście z dachów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co mówię wam w ciemności, opowiadajcie w świetle, a co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie na dachach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na świetle; a co w ucho słyszycie, obwoływajcie na dachach;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na świetle, a co w ucho słyszycie, przepowiadajcie na dachach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co mówię wam w ciemności, powtarzajcie w świetle, a co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie na dachach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co mówię wam w ciemności, opowiadajcie w świetle dnia; a co słyszycie na ucho, głoście na dachach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co mówię wam w ciemności, powtarzajcie w świetle, a co słyszycie mówione szeptem, rozgłaszajcie na dachach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To, co wam mówię w ciemności, opowiadajcie w świetle, a co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie publicznie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co wam mówię w ciemności, powiedzcie to w świetle; a co słyszycie na ucho, z dachów głosem herolda ogłoście.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Co ja wam mówię w mroku nocy, wy

¹⁾ Jednym z elementów naszej roztropności wobec świata (<x>470 10:16</x>) może być trzymanie się zasady jawności życia.

²⁾ Płaski dach domu.

	literacki	Przekład	mówcie w blasku dnia, a czego dowiedzieliście się w tajemnicy - rozgłaszajcie publicznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Co wam mówię w ciemności, mówcie w świetle, i co słyszycie na ucho, ogłaszajcie na dachach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що кажу вам у темряві, кажіть при світлі; і те, що вам на вухо скажуть, проповідуйте на дахах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Które powiadam wam w zaciemnieniu, rzeknijcie w świetle; i które do ucha słyszycie, ogłoście na budynkach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co wam mówię w mroku, rozpowiadajcie w świetle; a co słyszycie na ucho, ogłaszajcie na dachach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To, co mówię wam po ciemku, wypowiadajcie w świetle, co szepcze się wam do ucha, rozgłaszajcie z dachów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co wam mówię w ciemności, powiedzcie w świetle, a co słyszycie szeptane, głoście z dachów domów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To, co teraz mówię wam pod osłoną nocy, rozpowiadajcie z nastaniem dnia. To, co słyszycie na ucho, rozgłaszajcie publicznie!